

翻译专业本科生系列教材

INTERPRETING

A Coursebook on English Guide-Interpreting

旅游英语导译教程

◎ 主 编 陈 刚

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

翻译专业本科生系列教材

INTERPRETING

A Coursebook on English Guide-Interpreting

旅游英语导译教程

主编 陈刚

编者 陈刚 喻旭燕

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

旅游英语导译教程 / 陈刚主编.

—上海:上海外语教育出版社, 2010

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-1730-7

I. 旅… II. 陈… III. 旅游—英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 023259 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn>

责任编辑: 徐 喆

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×960 1/16 印张 26.25 字数 489千字

版 次: 2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1730-7 / H · 0738

定 价: 42.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编委会名单

(以姓氏笔画为序)

方梦之	上海大学
王东风	中山大学
王宏印	南开大学
冯庆华	上海外国语大学
仲伟合	广东外语外贸大学
刘宓庆	同济大学
孙致礼	解放军外国语学院
庄智象	上海外国语大学
朱 刚	南京大学
朱振武	上海大学
许 钧	南京大学
何刚强	复旦大学
张春柏	华东师范大学
李正栓	河北师范大学
李德凤	伦敦大学
杨自俭	中国海洋大学
杨晓荣	解放军国际关系学院
汪榕培	大连外国语学院
罗选民	清华大学
柴明颀	上海外国语大学
郭著章	武汉大学
黄振定	湖南师范大学
黄源深	上海对外贸易学院
程朝翔	北京大学
廖七一	四川外语学院
潘文国	华东师范大学
穆 雷	广东外语外贸大学



序

2006 年初,国家教育部颁布了《关于公布 2005 年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,“翻译”专业(专业代码:0502555,作为少数高校试点的目录外专业)获得批准:复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自 2006 年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件,是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007 年、2008 年教育部又先后批准了 10 所院校设置翻译专业;2007 年国务院学位办批准了 15 所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称 MTI),从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障,形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展,从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外

语出版基地之一,自建社以来,一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后,外教社即积极开展调查研究,分析社会和市场在目前和未来对翻译人才的需求,思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何在教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们就社会和市场对翻译人才的需求,我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会 and 市场需求分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一个专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构 with 特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状 and 未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力,教材总数近40种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎

实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养奋发向上、积极健康的人生观,从而全面提高综合素质,使他们真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研成果,都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验,在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的发展方向和水平。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业),教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设、教学评估和管理等还有待进一步探索和实践,有待于在办学中不断提高和完善。同样,本系列教材在设计 and 编写中亦不可避免地存在不足和缺陷,有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善,使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学学科建设及翻译人才的培养。

庄智象

2008年4月



前 言

全国首本有关旅游英语导译的教材、《旅游英汉互译教程》的姐妹篇《旅游英语导译教程》即将跟广大读者见面了！在全球化的今天，两本均为首部的专业教程相继问世，意义不可谓不大。从中华人民共和国诞生至今，60 载雕琢出大国和平崛起的伟大形象。中国的导游员和导译员与祖国同呼吸、共命运，也走过了其 60 年的光荣历程。

中国的旅游业从无到有，直到今天，以及不远的将来，中国成为全球第一大旅游目的地国，导游/译员发挥了也必将发挥不可或缺、不可替代的作用。中国“横空出世，莽昆仑，阅尽人间春色”，目前经济总量排世界第三，领跑世界经济复苏。她一次次超越世界的期待，一次次刷新自身的固有形象。中国的导游员、导译员、领队为何不也是全球一流、世界领先？

令人欢欣鼓舞的是，国务院会议刚通过《关于加快发展旅游业的意见》^①，首次提出将旅游业培育成“国民经济的战略性支柱产业”，旅游业的产业地位显著提高。旅游业的进一步发展，一定要实施人才强旅战略，要持续推动旅游人才队伍和从业人员队伍建设，这就必须把人才和队伍建设提到更加重要的位置。这个队伍中极为重要的一支就是导游员。改革开放已经 30 年了，这也是中国旅

^① 根据 2009 年 11 月 25 日中国之声(CNR)新闻广播，参见中国广播网。

游业大发展的30年,更是中国导游队伍成长的30年。因为旅游业是人才密集型行业,所以只有高素质的从业人员才能带来高质量的旅游。当然,高素质的从业人员是通过接受高水平的教育,通过高水平的培训,通过足量的高质量实践而产生的。毋庸置疑的是,在旅游业从业人员中,最为积极、最为活跃、最能代表行业特点的便是导游员(包括导译员)。

作为朝阳产业的中国旅游业要大踏步发展,中国的导游/译员责无旁贷。他们在不同的历史发展阶段有着不同的特殊的符号意义,所以人们对他们有着不同的解读:

一、“民间外交家”和“政府官员”。从历史发展看,导游服务(或导游翻译服务)一直是外事旅游服务、外事接待的代表性工作。20世纪50年代至80年代(初期),导游即指涉外导游或导译,属于外事工作,是一种“民间外交”,不少优秀导游常常担任外交礼宾接待工作,那时导游的身份属于国家干部、外事干部,甚至乃“政府官员”。

二、“令人羡慕或向往的职业”。20世纪80年代,中国刚刚开启对外开放之门,涉外工作是一项令人羡慕或向往的职业。先不说因工作关系,导译员可以享受较高的物质待遇和精神满足,他/她可以通过游览祖国河山、走遍世界各地而大长见识、开阔视野;通过直接与来自西方发达国家的政府官员、管理人员、商人、医生、教师、律师等高、中产阶层来访者接触,直接入住世界酒店管理集团管理的高级豪华宾馆,直接在客源国推销中国之旅,直接被派驻海外搞营销,在多方面学到世界上先进的文明、文化、理念、知识、做法,等等。这些导译员又为祖国的人境游和出境游立下了汗马功劳。

尽管当今职业的选择面非常之宽,(涉外)导游工作仍然是比较时尚的职业,是年轻人甚至中老年人所向往的全职或兼职工作。

三、“毁誉参半的形象”。由于旅游业发展迅猛,我们的体制、管理、师资和人才培养等远远跟不上飞速的发展,出现了有损旅游业和导游业形象的现象,着实令人遗憾。虽然绝大部分的从业人员是正直的、热爱本职工作的,虽然有损形象的那些少数人是非外语导游翻译(即非导译员),但他们的确影响甚至败坏了这支队伍的传统优良形象。现实是:没有一个圈外人会因此区分这些“害群之马”是非外语的“导游”(或“野导”),而不是讲外语的导译,所以导游/译员的形象的确受到了伤害。“导游是旅游业的灵魂”这句十分正确的话已被抛在一旁,尽管从常识上、从学理上、从学术上、从专业上完全可加以论证。

四、“旅游业的灵魂”。导游/译员作为“灵魂”或“核心”,作为“祖国的脸面或代表”,作为“民间大使”,作为业内“最活跃的因素”,其意义和良好形象应该被重新拾起,重新恢复,重新发扬光大。

毫不夸张地说,导译员或涉外导游所起的各种作用(譬如宣传作用、推广作用、交流作用等)以及所产生的影响,不低于甚至(远)大于大学的教授。不是有学者认为,一位有

国内外影响力的演员、球星等,其传播中国文化的影响力是不低于我们的孔圣人的吗?

导游(包括导译、海外领队等),一个如此重要的职位,目前进入这一行的门槛却是如此之低,使得从业人员的素质普遍不高,从而导致国家的旅游服务质量偏低。然而,令人高兴的是:2009年3月,国家旅游局发布了《旅游服务质量提升纲要(2009—2015)》,其中的宏观要点包括以提升服务质量为核心,以满足旅游者需求为导向,不断提升旅游服务质量,不断提升旅游产业素质,不断提升旅游产业在我国经济社会发展中的地位和国际竞争力,同时把导游服务质量提升工程作为上述《提升纲要》重点工程之一。

针对这一“系统问题”,作为国家特级(英语)导游,笔者集自己多年的相关经历、实践、知识、学习、感悟、研究等,特地编写了这部《旅游英语导译教程》(以下简称《导译教程》),希望为这一“提升工程”多做些实事,希望该书能够在提高(涉外)导游水平及能力方面发挥应有的功能,希望我们业内外读者通过学习、升华,为祖国的旅游业带来更多的实践成果和学术成果,同时希望该书成为中国新设的翻译专业的系列教材中不可多得的组成部分。对此,笔者充满信心。同时,也真诚希望读者、同行多提宝贵意见。

《导译教程》跟该书的配套教材或者说姐妹篇一样,其意义,不仅仅在于它是中国设立翻译专业以来第一本旅游翻译的导译教材^①,而且它在培养全球化旅游业的专业翻译人才方面将发挥领队(tour leader)、向导(guide)和排头兵(pacesetter)的作用。

由于没有同类教材作为参照,这两本配套教材很难编写,尤其是《导译教程》。笔者对该书既满意又不满意。能够创作出(即尽可能不按照传统的编书习惯和做法)第一本这样的书,本人当然颇感满意,颇感欣慰。但写书跟导游、口译、电影等一样,都是遗憾的艺术,书中不少暂时难以或暂未发现的诸多问题,有待于发现、修正、提高、完善。

还有一处美中不足的是:因篇幅有限,《导译教程》(篇幅与《互译教程》一样)远没有做到足够细致入微地涉及导游和导译服务的专/职业的“A到Z”(from A to Z)。本人已经着手另编著作,加以弥补、充实。若想将两项编著工作同时进行,则遇到人手问题。《导译教程》这类书的编写者必须具备三大方面的基本素质:一是业内的英语资深人员,即深通本行业/职业和领域的 know-what, know-how 和 know-why;二是该资深人员在这方面是时常注意积累、思考、研究的;三是该资深人员是善于著述、写研究文章的。而且,《导译教程》这类书原来(可能是)没有编写、出版过,连找到理想的素材都难上加难。也正是在如此困难的条件下撰写此书,自己基本上“以我为主”,“单枪匹马”,“杀了个昏天黑地”,总算在暑假期间“杀青”了。这也算为祖国母亲 60 寿辰,为祖国导游员/导译员诞生 60 年,献上了一份充满特殊情感的礼。

① 首本翻译专业旅游英语笔译教材《旅游英汉互译教程》已由上海外语教育出版社于 2009 年出版。

限于篇幅,除了那些必备的职业 ABC、性质、观念、素质和导译原则、特点、程序、技巧(30 种)等等之外,本书只能主要集中于一种文本类型,即导译文本,或者再具体些,诸多导译文本种类中的三大类——预制类文本、现编类文本和创译类文本。导译员在工作中涉及的二十几种口译形式,在本书中只能集中论述其中的三种——视译、导译和现场口译,而且还不能深究。当然,这些“自我批评”或“自我解剖”主要是从学术角度做出的。

尽管如此,笔者很有信心地说:此书是一部迄今较为完备、紧扣导译焦点主题、细致阐述职业口译及专门技术、受到内行专/职业人士认可、学术研究到位的专业书籍。说得通俗些,这是一部专业人士的“a step-by-step professional guide”,是从业人员的职业立身指南。值得一提的是,此书具有不低的学术研究价值。通过研读该教材,一定可以写出有用、有意义的论文。套用并改造一句常用的流行语:“不怕货比货,就怕不识货!”然而,由于教材写得比较细致,又提供了现成的参考答案,读者们会以为这样的书,看起来不太难(自学能力强当然是好事),但笔者在此特别提醒诸位,写好、教好、学好这种类型的书,学好英语导译,岂止是一日之功?

《导译教程》分上、下两编,共十章。上编是“导引篇”,由六章组成,并附指导性和实践性均很强的高难度思考题和实践题;下编是“实践篇”,包括难度颇大的四个关键性章节,每章均附挑战性颇大的练习题。读者不妨试一下,不参看有关答案,能够做出多少?能够做到怎么个程度?练习之正确度或可接受性有多高?

“导引篇”的六章起引路、指导、指南、把舵、打基础的作用。第一章帮助你树立起做好导译工作的信心,了解导译的应知应会。第二章告诉你在全球化的 21 世纪导译要具备的职业综合素质。第三章开始具体、细致地涉及导译的特殊性,即导译的各种特点。第四章详细讲述导译实践的原则与技巧,跟旅游笔译不同,除了搞懂“真实、可行、灵活、有效”的原则之外,更要会灵活运用导译工作中常用的 30 种技巧(比较笔译的 40 种技巧)。由于导译是要面对旅游者的,其工作强调专业服务的程序性,所以第五章重点介绍了导译的接待服务(尽管还远远不够)。从第六章起,教程开始逼近“核心部分”,从导译的各种文本准备着手,通过有关原则与策略的讲解,尤其是典型的案例分析,带你进入佳境。总之,“导引篇”的难度定位介乎于“中级”和“高级”之间,或是“中高级”,是随后“实践篇”的必要前提,正所谓“磨刀不误砍柴工”。值得指出的是,笔者在“导引篇”中提出了一些新的专业观点和学术观点,既与读者和同行分享,也欢迎大家批评指正。

“实践篇”关乎实践性、艺术性最强的导译文本创译,在本书中的难度定位为“高级”。没有专业导译实践,就没有专业导译。而导译文本的创译,若缺乏高质量的导译实践及导译敏感度,便失去其生命力。因此,有关导译文本创译的总体要求是“准确

性”、“灵活性”、“专业性”、“生活性”和“创译性”的有机结合。

“准确性”特指导译事实的准确性(针对的是英语游客)和导译语言的准确性(指“通语体”,即口语与半书面语之结合体)。“灵活性”特指英文翻译不是亦步亦趋,而是以 TL^① 为导向,以 TL 游客的接受程度为导向,以 TL 交流的有效性为导向。“专业性”特指文本的创作、加工、处理、改写、创译等应符合专业化导译标准。“生活性”特指文本内容和形式要富于导译工作的生活性,而不是书面化、格式化、程序化、教条化。“创译性”特指能用创造性译写的策略及方法将符合和不符合导译“总体要求”的 ST 或 TT 转化成符合“总体要求”的 TT。若从不同细节角度来判断,这些要求便包括了现场感,现场效果,富于 TL 的敏感度,TL 的口语化,自然的搭配,用法的地道,会使用万能词、小品词、插入成分、附加疑问句等,懂得双语的自然转换,有幽默元素、文字游戏、互动情节、趣味联想,等等。总之,导译辞看上去或听上去要像一篇有血有肉、活生生的 TL 导游辞。当然,要基本或完全达到这些要求,都不是轻而易举的,更是一朝一夕便能解决的,所以写好、教好、用好这类书,必须强调行重于言,实践重于理论。

出于上述理念、要求,我们在选材、修改、创作(ST)和创译(TT)方面,基于以下十点考虑:

一、选择文笔好的资深导游撰写并已出版的导游辞(ST),这样既真实又便于修改、创译,比如第七章第一节有关迎送的两个文本。

二、选择导游/译员常用的“蒙太奇”文本(ST+TT),用多种旅游形式和文本对比的方法来加以展示,并且配有插图,比如第七章第二节。

三、选择导译员常用的创意思路,从多视角展现如何从创意到口头 TT 的转换和实现,并且配有插图,比如第七章第二节。

四、选择“合二为一”的出自资深导游之手的出版文本(即预制式 ST),比如第七章第二节有关转移途中的典型文本,并且配有插图,这样便于我们首先从结构或框架角度提供范本(ST+TT)。

五、选择图片(内容是旅游吸引物)作为文本,要求做好调查研究工作,并独立创译一篇解说词,这样有利于导译员提高资料收集、整理和研究的能力和现场的口头描述能力及口译能力,比如第七章练习 4。这里选择的图片还包括需要导译员进行现场视译纠错的图片中的文字(TL)。

六、选择不错的 ST 和 TT,对它们分别进行加工、改造、改译和重译,将笔者如何修改和操作的全过程及其细节和盘托出,并附上针对性较强的“点评”,这样好比“师傅带徒

① 书中多次出现此类英语缩写,在此作统一说明:SL (source language):源语;TL (target language):目的语;ST (source text):源语文本;TT (target text):目的语文本。

弟”，手把手地教，比如第八章第一节。自学能力强的学生读者，不妨进行自主学习。

七、选择比较典型的颇有挑战性的视译文本(ST)，并提供 TT 的单一修改文本，或提供 ST 的文体完全不同的两种视译文本(TT)——词的形式和散文形式，比如第八章第二节。

八、选择完全出自汉语导游员亲自创作的未出版的导游辞作为素材，由笔者根据英语游客的特点将其加工改造成适合导译的文本(ST)，然后把它创译成 TT，这样打破了传统出版文本那种“严肃有余，活泼不足”的中规中矩^①，显得极为口语化、生活化、情趣化和通俗化，比如第八章的练习 1 和 2、第十章的多数样板文本及练习 2—4。

九、选择已经出版的汉英双语对照版本的导游辞作为“正面或反面教材”(对这样的提法不必太计较)，同时提供笔者修改并批注的 ST 和 TT，还有笔者的“点评”，这样起到了一种导向性、示范性、参考性的作用，比如第九章的多数样板文本以及练习。

十、选择朴实无华的导游自创、后经笔者再创造的非常适合英语导游口味的文本作为导译文本“最高境界”之源语文本(ST)，然后把它们创译成英语文本(TT)，这是因为英语导游的基础是汉语导游，没有丰富多彩的汉语导游辞(尤其是出自普通话导游的“成品”、“半成品”甚至“毛坯”导游辞)，就难以产生出另一种多姿多彩的英语导游辞，比如作为“压大轴”的最后一章第十章，四分之三的样板文本和练习文本均出自导游文本创作的取之不尽、用之不竭的源泉——“草根阶层”。当然，我们的最终目的是使学生读者能够直接用英文进行导游辞创作。

导游/译艺术来自生活，又高于生活。导游辞和导译辞的创作难道不也是如此吗？

《旅游英语导译教程》跟《旅游英汉互译教程》一样，虽说是教材，其实原创性的成分较高，甚至不亚于一些专著。将这两本教材描写成“应用研究型专业教材”或“专著式教材”都是有根有据、毫不为过的。

《导译教程》的撰写主要由主编陈刚(浙江大学翻译学研究所)完成，其中“导引篇”(含思考题和实践题)完全由主编一人完成。在“实践篇”撰写的过程中，喻旭燕老师(浙江大学宁波理工学院)发挥了积极有效的助手作用，一些章节的选材(出自出版物)视野开阔，富有品位，具有代表性，并提供了部分初译文本，作为部分案例的比较参考之用。

跳出书本的内容和结构，我们认为：阅读《导译教程》、《互译教程》，还是《旅游翻译与涉外导游》(陈刚，2004/6/8)，起码涉及一个简单但又不可回避的问题：如何才算是一个好的导译员？如何才算基本掌握了导译文本的创译技能并达到较高境界？尽管我们从实践、专/职业、经验、学术的角度设定了不少标准、尺度、规范，但这样的问题从来都很难有绝对的标准答案。让我举一个有关《纽约时报·网络版》前总编、《纽约时

① 造成“中规中矩”的原因大致是：一、对现实中的导译文本不了解；二、以为书面文体才是正确的文体。

报》前编辑、哈佛大学毕业生、对外关系委员会编委伯纳德·郭茨曼(Bernard Gwertzman)的例子。当别人问他“怎样才算是一个好记者”时,他认为这样的问题从来都没有标准答案。在他看来,最重要的是有雄心壮志,当然也要学会写好一篇新闻。这样的回答很简单,但做起来却没那么容易。郭茨曼先生用自己五十年的报人经历告诉我们:一个人在一生中要做好一件事情是需要全身心投入的。

生于八九十年代的年轻人很难想象郭茨曼先生的记者生涯就是从做报社的打字员、勤杂工这样的“苦力”开始的。在美国想要进报馆并非易事,即便是哈佛的毕业生,也逃不过做最乏味、最辛苦的小事之命运。但是郭茨曼先生认为:只要你有着一份热爱这个行业的心,你总会完成最初的梦想。具有五十年报人生涯的郭茨曼先生,在他掌管国际新闻的六年里,拿到了四次普利策奖,这可谓是对他报业生涯的真实回报。

因此,回过头来看“如何才算是一个好的导译员? 如何才算基本掌握了导译文本的创译技能并达到较高境界?”这些问题,答案似乎并不难了,那就是:从点滴做起,从小事做起,从吃苦开始。那未来呢? 郭茨曼先生的话——“Let's wait and see what will happen.”——怕是最好的答案了。这跟中华民族的古语真是不谋而合:“但行好事,莫问前程。”

希望本书能够给立志于导译事业的青年学子以激励与鼓舞。如果你们成功了,本人真诚地期望你们能够亲笔或亲口告诉我,让我高兴高兴。同时,你们也应跟我一样,感谢上海外语教育出版社,感谢责任编辑,感谢台前幕后为此书出版不断辛勤付出的人士。他们非常专业,非常敬业,为《导译教程》的高质量出版付出了心血。

此外,书中引用了有关旅游、导游、名胜古迹等方面的图片,完全出于学术的需要,给学生或其他读者增加必不可少的感性知识,我们在此向有关作者表示深深的谢意。

本书是《旅游英汉互译教程》的配套教材,主要供高等院校翻译专业和英语专业的本科生使用,对旅游院校的相关系、专业和学科方向(如外语、导游、旅行社、饭店、旅游管理等)的学生同样是良好的选择,对相关专业的研究生(如翻译、MTI、外语、旅游、跨文化交际等)也大有启迪和帮助,对一切喜爱旅游及(旅游)翻译的读者、研究者、实践者乃至管理者都是值得一读的新书。

国际旅游业,方兴未艾;导译事业,前途光明。《旅游英语导译教程》必将发挥其特有的作用。

陈 刚

2009年9月9日初稿

2009年11月25日补充



目 录

上编 导引篇	1
第一章 旅游业的灵魂	3
第一节 导游与导译	3
第二节 导译与口译	18
思考题	23
第二章 导译的职业素质	24
第一节 复合型素质	24
第二节 跨文化素质	34
思考题	41
第三章 导译的特殊性	42
第一节 导译的文本特点	42
第二节 翻译操作特点与策略	48
思考题	59
第四章 导译实践原则与技巧	60
第一节 真实可行灵活有效	60
第二节 常用导译技巧概述	66
实践题	90

第五章 导译接待服务	92
第一节 途中导译	92
第二节 现场导译	99
实践题	103
第六章 导译的文本准备	104
第一节 原则与策略	104
第二节 案例与分析	113
实践题	147
下编 实践篇	149
第七章 导译文本创译(一)	151
第一节 接送转移	151
第二节 沿途讲解	161
练习题	191
第八章 导译文本创译(二)	197
第一节 风景名胜	198
第二节 人文景观	208
练习题	218
第九章 导译文本创译(三)	228
第一节 参观访问	228
第二节 文化交流	243
练习题	257
第十章 导译文本创译(四)	270
第一节 主要省会城市	270
第二节 重点旅游城市	288
练习题	312
附录一 练习题参考答案	328

附录二 主要参考文献	397
------------------	-----

图 目 录

图 1-1 导游地位示意图	5
图 1-2 导游最具决定因素的示意图	8
图 1-3 导译全程图	21

表 目 录

表 1-1 外语导游系列与翻译系列职称/级别对照表	16
表 1-2 导译工作中的口译实践对照表	18
表 1-3 导译与视译分类比较表	22
表 4-1 导译灵活性的非语言因素	64
表 4-2 导-译灵活度对照表	67
表 6-1 现场口译和现场视译实际工作对比表	112